

Vereinbarung über die Umstempelung *Agreement on re-stamping*

(das ist die Übertragung vorhandener Kennzeichnungen) von Erzeugnissen, die für den Bau und Reparatur von Druckgeräten gemäß Druckgerätegesetz oder AD 2000 HP0 bestimmt sind,
(the transfer of existing labels) of products intended for the design and repair of pressure equipment in accordance with the pressure vessels act or AD 2000 HP0,

zwischen dem Unternehmen / between the company

Registered address:
KOFAMA Koźle S.A.
ul. Chłodna 51
PL-00-867 Warszawa

Workshop:
KOFAMA Koźle S.A.
ul. Portowa 47
PL-47-205 Kędzierzyn Koźle

und der zuständigen unabhängigen Stelle / and the relevant third party

TÜV AUSTRIA GMBH
Deutschstraße 10
A-1230 Wien

Die Unterzeichneten bestätigen, dass die in der Beilage 1 angeführten Voraussetzungen eingehalten sind und verpflichten sich, die in dieser Vereinbarung getroffenen Regelungen einzuhalten.

The undersigned certify that the requirements of Annex 1 are met and undertake to comply with the arrangements made in this agreement.

TÜV AUSTRIA GMBH
zuständige unabhängige Stelle
Notifizierte Stelle 0488
Dipl.-Ing. A. Masznak
Ort, Datum, Unterschrift

KOFAMA Koźle S.A.
Wiceprezes Zarządu
Dyrektor
Krzysztof Balon
09.11.2024
Ort, Datum, Unterschrift

Die Gültigkeit dieser Umstempelvereinbarung wird durch eine jährliche vor Ort Überwachung der zuständigen unabhängigen Stelle bestätigt und aufrechterhalten.

The validity of this re-stamping agreement is confirmed by an annual on-site monitoring by the relevant third party.

Bei Vorlage der Bestätigung über die jährliche Überwachung ist diese Umstempelvereinbarung gültig von:

If the report of the annual confirmation can be submitted, this re-stamping agreement is valid from:

09.11.2024 bis / to 08.11.2027

Die erste Umstempelvereinbarung wurde ausgestellt am / The first re-stamping agreement was issued on: 09.11.2021

Beilagen / Appendixes:

Beilage 1 / Annex 1: Inhalt Vereinbarung / Content agreement

Beilage 2 / Annex 2: Liste Umstempelberechtigte / list of authorised employees

Beilage 1 / Annex 1: Inhalt der Vereinbarung / Content agreement

Zweck der Vereinbarung / Purpose of the agreement

Zweck der Vereinbarung ist, sicherzustellen, dass durch geeignete Maßnahmen eine sachgemäße Übertragung von vorhandenen Kennzeichnungen (Umstempelung) von Erzeugnissen, die zum Bau und zur Reparatur von Druckgeräten gemäß oben genannten Regelwerken verwendet werden, durch die oben genannte Firma vorgenommen wird.

The purpose of the agreement is to ensure a proper transfer of existing labels (re-stamping) of products used for the design and repair of pressure equipment in accordance with the above-mentioned regulations by the above-mentioned company through suitable measures.

Voraussetzung zur Vereinbarung / Pre-requisites for the agreement

Die oben genannte Firma erfüllt folgende Voraussetzungen:

- Ordnungsgemäße Betriebsorganisation
- Übersichtliche Lagerung
- Sie hat sachkundige Werksangehörige benannt, die die erforderlichen Kenntnisse über Werkstoffe, Bezeichnungen von Werkstoffen und deren Kennzeichnung entsprechend den Regelwerken besitzen
- Sie hat Kennzeichen festgelegt, aus denen die oben genannte Firma sowie die benannten sachkundigen Werksangehörigen, erkennbar sind.

The above-mentioned company (Client) meets the following pre-requisites:

- *Proper operational organisation*
- *Well arranged storage*
- *Qualified plant employees are designated who have the necessary knowledge about materials, descriptions of materials and their labelling in accordance with the regulations*
- *It has defined labels using which the above-mentioned company and the qualified plant employees can be identified.*

Abgrenzung der Vereinbarung / Scope of the agreement

Es dürfen nur Erzeugnisse umgestempelt werden, für die ein Abnahmeprüfzeugnis 3.1 beziehungsweise, soweit zulässig, ein Werkszeugnis 2.2 nach EN 10204 erforderlich sind und bei denen die Originalstempelung eindeutig lesbar ist.

Erzeugnisse, für die Abnahmeprüfzeugnisse 3.2 erforderlich sind, dürfen ebenso wenig umgestempelt werden wie solche mit zweifelhafter Originalstempelung

Only those products, which require inspection certificate 3.1 or a plant certification 2.2 (if permitted) according to EN 10204 and where the original stamp is clearly legible, may be re-stamped. Products for which inspection certificates 3.2 are necessary and those with doubtful original stamps should not be re-stamped.

Durchführung der Umstempelung / Implementation of the re-stamping

- In der Regel ist die Umstempelung vor dem Trennen der Teile mittels Schlagstempels vorzunehmen
- Bei geringen Erzeugnisdicken oder bestimmten Oberflächenqualitäten kann die Kennzeichnung mit dauerhafter Farbe oder anderer Hilfsmittel (z.B. Druckluft-Metallschreiber etc.) vorgenommen werden, sofern in den entsprechenden Werkstoffnormen bzw. Werkstoffblättern diese Art von Kennzeichnung vorgesehen ist
- Anstelle des Herstellerkennzeichens hat der verantwortliche, sachkundige Werksangehörige die Kennzeichnung durch Aufbringen des in der Beilage 2 festgelegten Stempels zu ergänzen.
- Bei allseits bearbeiteten Teilen kann von Zwischen-Umstempelungen abgesehen werden. Das entsprechende System zur Sicherstellung der Verfolgbarkeit des Materialdurchlaufes wurde wie folgt festgelegt:

Vor der Bearbeitung wird die Stempelung in die Bearbeitungszeichnung eingetragen und vom Umstempelberechtigten bestätigt. Nach Ende der Bearbeitung ist die Stempelung von der

Bericht Nr. / Report No.: 4549/PL-SKR/24

Bearbeitungszeichnung auf den Bauteil zu übertragen und mit dem in der Beilage 2 festgelegten Stempel zu versehen.

- *Generally the re-stamping is carried out using a marking stamp before separating the parts*
- *Products which are thin or have certain surface finishes can be labelled using permanent colour or other means (for e.g. compressed air-metal scribe etc.), provided that this type of labelling is allowed in the corresponding material standards or data sheets*
- *The responsible and qualified plant employee has to place the label in place of the manufacturer label using the stamp defined in Annex 2.*
- *Intermediate re-stamping is not required for parts that are machined on all the sides. The corresponding system to ensure traceability of the material flow were laid down as follows:*

Before machining, the stamp is entered in the machine drawing and confirmed by the person responsible for re-stamping. After machining, the stamp is to be transferred from the machine drawing to the component and labelled with the stamp defined in Annex 2.

Dokumentation / Documentation

- Die Umstempelung ist in Form von geeigneten Betriebsaufzeichnungen (Umstempelbuch) zu dokumentieren. Daraus sollen alle Vorgänge (Auftragsnummer, Werkstoff, Abmessungen, Aufteilung, ursprüngliches Herstellerkennzeichen, Nummer der dazugehörigen Bescheinigung, Probenummer, eventuell neues Werkstoff-Kurzzeichen, der verantwortliche sachkundige Werksangehörige) ersichtlich sein.
- Werden umgestempelte Teile an einen anderen Weiterverarbeiter geliefert, so ist diesen Teilen eine Umstempelbescheinigung beizufügen.
- Der zuständigen unabhängigen Stelle TÜV AUSTRIA GMBH wird ermöglicht, jederzeit die ordnungsgemäße Durchführung der Umstempelung zu überprüfen. Dazu erhält der berechnigte Sachverständige der TÜV AUSTRIA GMBH Einsicht in die erforderlichen Unterlagen und Zutritt zu den Betriebsstätten

Die ordnungsgemäße Durchführung der Umstempelung wird jedenfalls mindestens 1 x jährlich durch die zuständige unabhängige Stelle TÜV AUSTRIA GMBH überprüft.

- *The re-stamping should be documented in the form of appropriate plant records (re-stamping log). All the transactions (order number, material, dimensions, layout, original manufacturer label, number of the corresponding certificate, sample number, new material designation, the responsible and qualified plant employees) must be shown in it.*
- *If re-stamped parts are supplied to others for further processing, then a re-stamping certificate is to be attached to these parts*
- *Provision should be made for relevant third party TÜV AUSTRIA GMBH - to verify the proper implementation of the re-stamping at any time. In addition, the authorised inspector of TÜV AUSTRIA GMBH shall have access to the necessary documents and entry to the premises*

The proper implementation of the re-stamping will be reviewed at least once a year by the relevant third party TÜV AUSTRIA GMBH.

Umstempelberechtigung / Re-stamping authorisation

- Aufgrund ihrer Kenntnisse werden von der auf Seite 1 genannten Firma die für die Umstempelung verantwortlichen sachkundigen Werksangehörige aus Beilage 2 mit zugeordneten Schlagstempeln genannt:

Die genannten Personen wurden von der zuständigen unabhängigen Stelle TÜV AUSTRIA GMBH auf ihre Pflichten hingewiesen.

- Nach Ausscheiden eines Umstempelberechtigten aus der Firma ist die Benennung einer neuen umstempelberechtigten Person mit der zuständigen unabhängigen Stelle TÜV AUSTRIA GMBH zu vereinbaren. Die Berechtigung geht nicht automatisch auf eine andere Person über.

Bericht Nr. / Report No.: 4549/PL-SKR/24

- Eine umstempelberechtigte Person darf ihren Stempel innerbetrieblich nicht weitergeben
- *Based on their knowledge, the qualified plant employees who are responsible for the re-stamping are designated along with the associated marking stamps by the company mentioned at annex 2.*

These persons were instructed about their responsibilities by the relevant third party TÜV AUSTRIA GMBH.

- *If the authorised person for re-stamping leaves the company, a new person has to be designated in agreement with the relevant third party TÜV AUSTRIA GMBH. The authorisation is not automatically transferred to another person.*
- *A person authorised for re-stamping should not give his/her stamp to others within the company*

Widerruf der Vereinbarung / Revocation of the agreement

Die Partner dieser Vereinbarung sind berechtigt, diese Vereinbarung jederzeit mit sofortiger Wirksamkeit schriftlich zu widerrufen. Der Widerruf bedarf keiner Begründung. Jeder Missbrauch der Vereinbarung durch die auf Seite 1 genannte Firma hat den sofortigen Widerruf von Seiten der zuständigen unabhängigen Stelle zur Folge.

The partners to this agreement are entitled to revoke this agreement in writing at any time with immediate effect. The revocation does not require any justification. Any misuse of the agreement by the company mentioned on page 1 will result in an immediate revocation on the part of the testing centre

Haftung / Liability

Die oben genannte Firma erklärt hiermit, dass sie für alle Folgen einer durch Sie vorgenommenen Umstempelung die alleinige Verantwortung trägt und der zuständigen unabhängigen Stelle TÜV AUSTRIA GMBH, falls diese die Umstempelung in Unkenntnis der tatsächlich zugrunde liegenden unzutreffenden Fakten akzeptiert hat und im Vertrauen auf die Richtigkeit Handlungen gesetzt hat, völlig schad- und klaglos halten wird. Dies gilt insbesondere auch zugunsten der berechtigten Sachverständigen der zuständigen unabhängigen Stelle TÜV AUSTRIA GMBH.

The company above mentioned (Client) hereby declares that it shall be solely responsible for any consequences arising from the re-stamping carried out by it and indemnifies TÜV AUSTRIA GMBH against damages and complaints if it has accepted the re-stamping ignoring the actual underlying facts and acted relying on the correctness. This is especially true in case of the authorized inspector employed by TÜV AUSTRIA GMBH.

Zustimmung zur Umstempelung / Consent for re-stamping

- Die zuständige unabhängige Stelle TÜV AUSTRIA GMBH gibt ihre Zustimmung, dass die auf Seite 1 genannte Firma Umstempelungen durchführen kann. Die an die Zustimmung gebundenen Voraussetzungen werden hierbei von der auf Seite 1 genannten Firma erfüllt und garantiert.
- Vom Weiterverarbeiter können darüber hinaus Werkstoffe mit Abnahmeprüfzeugnis 3.2 nach EN 10204 für Kleinteile entsprechend den Festlegungen in den Technischen Regeln (siehe z. B. AD-2000 HP 0, Abschnitt 4.2.1) umgestempelt werden.
- *The relevant third party TÜV AUSTRIA GMBH gives its consent that the company mentioned on page 1 can carry out re-stamping. The preconditions associated with the consent are met and guaranteed by the company mentioned on page 1.*
- *In addition, materials with inspection certificate 3.2 according to EN 10204 for small parts as defined in the technical regulations (see for e.g. AD-2000 HP 0, section 4.2.1), can be re-stamped.*

Kosten / Costs

Die Kosten für die erstmalige Überprüfung und die regelmäßige Überwachung durch die zuständige unabhängige Stelle trägt die auf Seite 1 genannte Firma

The cost for the initial inspection and regular monitoring by the testing centre is borne by the company mentioned on page 1

Name	Unterschrift	Schlagstempel
Adrian Biela	Biela	KM01
Thomas Wlozynski		KM02
Jacek Augustyn	Augustyn	KM03
Paweł Wieja	Wieja	KM04
Tomasz Zmitrewicz	Zmitrewicz	KM05
Sławomir Śledź	Śledź	KM06
Mirosław Zieliński	Zieliński	KM07
Mateusz Pisarek	Pisarek	KM08
Mirosław Feruś	Feruś	KM09
Oleksandr Smyrnov	Smyrnov	KM10
Roman Fiolka	Fiolka	KJ2
Maciej Kornaś	Kornaś	KJ3

Die verantwortlichen sachkundigen Werksangehörigen wurden durch den Hersteller benannt und unterwiesen:

The responsible competent employees for re-stamping were named and instructed through the manufacturer.



mgr inż. Maciej Skrzypczak

Ort, Datum, Unterschrift
berechtigter Sachverständiger
place, date, signature
authorized inspector